

ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทยของยูทูปเบอร์ลาว

Error of Thai Language Use by Lao YouTubers

กัลยรัตน์ อุ้นทานนท์
Kanyarat Unthanon
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
Faculty of Humanities and Social Science
มหาวิทยาลัยขอนแก่น
Khon Kaen University

บทคัดย่อ

การใช้ภาษาที่สองย่อมเกิดข้อผิดพลาดขึ้นได้เป็นปกติในการพูดในชีวิตประจำวันของชาวต่างชาติ รวมถึง ยูทูปเบอร์ชาวลาวที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้ภาษาไทยของยูทูปเบอร์ชาวลาวจำนวน 5 คน จาก 5 ช่อง ที่เผยแพร่บนยูทูปในช่วงปี พ.ศ. 2565-2566 จากคลิปวีดีโอจำนวน 50 คลิป ที่มีการพูดภาษาไทยเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนอรายการ โดยใช้แนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการเรียนภาษาที่สองเป็นกรอบการวิจัยซึ่งมุ่งวิเคราะห์การออกเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว พยัญชนะต้นควบกล้ำ รวมถึงข้อผิดพลาดของการใช้คำศัพท์และสำนวน

ผลการวิจัยพบว่า ยูทูปเบอร์ชาวลาวมีข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะต้นภาษาไทยบางเสียง โดยใช้เสียงปรัภาคพยัญชนะต้นในภาษาลาวแทนภาษาไทย มีข้อผิดพลาดด้านการใช้คำศัพท์ โดยพบทุกประเภทของคำศัพท์ ทั้งคำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำช่วยกริยา คำลงท้าย และคำถาม นอกจากนี้ยังพบข้อผิดพลาดด้านการใช้สำนวน สาเหตุเกิดจากการแทรกแซงภาษาแม่ในการพูดภาษาที่สอง และ

ไม่ชำนาญภาษาไทยมากพอ เพราะคนลาวส่วนใหญ่เรียนรู้ภาษาไทยด้วยตนเอง ผลการวิจัยนี้เป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาที่สองของชาวต่างชาติ โดยเฉพาะชาวลาว ซึ่งประเทศไทยและประเทศลาวมีความใกล้ชิดทางด้านภาษาและประเทศที่มีพรมแดนเชื่อมต่อกัน

คำสำคัญ: การเรียนรู้ภาษาที่สอง, ข้อผิดพลาดทางภาษา, ภาษาไทย, ภาษาลาว, ยูทูบเบอร์ชาวลาว

Abstract

Error of second language use normally occurs in daily speech of the foreigner speakers as well as Lao youtubers who use Thai as a second language. This research aims to find out the error of Thai language use from 5 Lao youtubers from 5 channels published in 2022-2023. The data was analyzed from 50 VDO clips that Lao youtubers use Thai language in a part of channel. The Error Analysis of second language is framework which was focused on pronunciation of initial consonances and clusters including words and idioms.

The research finding was found that Lao youtubers have an error of Thai language use in the correspondent initial consonances between Thai and Lao language. The word error was found in all word classes; pronoun, noun, verb, adverb, final word, and question word. In part of the phrase or idiom error was found that Lao youtubers have had interference by mother tongue in speaking Thai and are not proficient enough in Thai language because most Lao people learn Thai language by themselves. The research result is useful for Thai language learning and teaching as a second language toward foreigners particularly Lao people, as Thai and Lao are closed of language and border country.

Keywords: Second language learning, Language error, Thai language, Lao language, Lao youtuber

ความสำคัญของการวิจัย

การสื่อสารที่ทันสมัยปัจจุบันทำให้คนลาวเรียนรู้ภาษาไทยได้ด้วยตนเองผ่านเครื่องมือการสื่อสารและการรับสื่อสารมวลชนจากประเทศไทย รวมถึงการเข้ามาท่องเที่ยวและศึกษาในประเทศไทยทำให้ได้ฝึกทักษะการพูดภาษาไทย ตลอดจนการที่คนไทยเข้าไปท่องเที่ยวในประเทศลาวจำนวนมาก ย่อมทำให้คนลาวได้มีโอกาสสื่อสารกับคนไทยและฝึกทักษะภาษาไทยด้วยตนเอง อย่างไรก็ตาม แม้ว่าภาษาลาวและภาษาไทยจะมีลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่ใกล้เคียงกัน แต่ยังมีความแตกต่างกันหลายประเด็น ไม่ว่าจะเป็นด้านระบบเสียง ระบบคำ โดยเฉพาะความหมาย รวมถึงลักษณะการใช้ภาษาไทยและภาษาลาวก็มีความแตกต่างกันอยู่มาก จึงทำให้เกิดปัญหาด้านการใช้ภาษาที่สองที่ผิดพลาด ซึ่งมักจะเกิดขึ้นจากการนำลักษณะภาษาที่หนึ่งของผู้พูดไปใช้ในภาษาที่สอง และทำให้เกิดความผิดพลาดในการใช้ภาษา (Monniphapong, 2013)

แม้ว่าภาษาไทยและภาษาลาวจะเป็นภาษาที่อยู่ในตระกูลภาษาเดียวกัน คือตระกูลภาษาไท (Tai language family) ทำให้มีหน่วยเสียง (phonology) และคำศัพท์ (lexicon) ใกล้เคียงกันตามกฎลักษณะร่วมทางภาษาศาสตร์หรือภาษาที่อยู่ในพื้นที่ใกล้เคียงกัน (areal feature in linguistics) อย่างไรก็ตาม ทั้งสองภาษามีลักษณะทางภาษาศาสตร์ในทุกระดับที่แตกต่างกัน (วิภาวรรณ อยู่เย็น, 2540; สาริสา อุ่นทานนท์, 2548) กระทั่งนักภาษาศาสตร์หลายคนเสนอว่าภาษาไทยและภาษาลาวในปัจจุบันน่าจะกล่าวได้ว่าเป็นคนละภาษาจากความแตกต่างดังกล่าว ดังที่ Enfield (2002: 63) ให้ข้อคิดเห็นว่า “Speech varieties which are clearly very close in structure can get labelled as ‘difference language’ for political and sociocultural reasons (compare ‘Serbian’ and ‘Croatian’, ‘Dutch’ and ‘Flemish’, ‘Thai’ and ‘Lao’). แปลความได้ว่า “การพูดที่แตกต่างกันแม้จะมีโครงสร้างภาษาที่ใกล้เคียงกันอย่างชัดเจน ก็สามารถระบุได้ว่าเป็นภาษาที่ต่างกันด้วยเหตุผลทางการเมืองและสังคมวัฒนธรรม เช่น ภาษา Serbian และภาษา Croatian, ภาษา Dutch และภาษา Flemish, ภาษาไทยและภาษาลาว” รวมถึง รัตนา จันทรเทวี (2554) ที่กล่าวถึงภาษาลาวและภาษาไทยว่ามีการแยกออกจากกันในทางสังคม วัฒนธรรม

และการปกครองหรือรัฐชาติ แต่เกิดการสัมผัสภาษาระหว่างสองภาษา ดังนั้นเมื่อคนลาวใช้ภาษาไทยจึงเกิดการยืมลักษณะทางภาษาศาสตร์ของภาษาไทยไปใช้ในภาษาลาว หรือเกิดการแทรกแซงทางภาษาเมื่อพูดภาษาไทย ด้วยการนำลักษณะทางภาษาลาวที่แตกต่างจากภาษาไทยเข้ามาใช้เมื่อพูดภาษาที่สอง

ปัญหาการแทรกแซงภาษาที่หนึ่ง (first language) หรือเรียกว่าภาษาแม่ (mother tongue) ในการเรียนรู้ภาษาที่สอง (second language) เกิดขึ้นโดยทั่วไปกับผู้เรียนภาษาที่สองในทุกภาษา ในทำนองเดียวกันการเรียนภาษาที่สอง ผู้เรียนอาจจะนำลักษณะบางประการของภาษาที่สองมาใช้ในภาษาที่หนึ่งของตนได้ เช่นเดียวกัน (Cook, 2003) เช่น ผู้เรียนชาวอินโดนีเซียที่พูดภาษาบาฮาซา (Bahasa language) หรือภาษามาลาญอินโดนีเซียเป็นภาษาที่หนึ่งแล้วเรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาที่สอง พบว่าได้นำลักษณะบางประการของภาษาญี่ปุ่นมาใช้ในการพูดภาษาที่หนึ่งในชีวิตประจำวัน (Zalfadli, Bukhari and Syafira, 2019) ผลของการใช้ภาษาที่สองในภาษาที่หนึ่งส่วนหนึ่งคือการนำคำศัพท์มาใช้ การสลับภาษาระหว่างภาษาที่หนึ่งและภาษาที่สองในบางครั้ง หากมีคู่สนทนาเข้าใจภาษาที่สองอยู่ในการสนทนาครั้งนั้น ทั้งนี้จากการทบทวนงานวิจัยที่วิเคราะห์ด้วยวิธีเปรียบเทียบทางภาษา (comparative linguistics) ระหว่างภาษาไทยและภาษาลาวที่ผ่านมาเป็นการใช้ข้อมูลจากภาษาเขียน โดยส่วนใหญ่อยู่ในระบบการเรียนการสอนในห้องเรียน ซึ่งงานวิจัยนี้มุ่งเน้นวิเคราะห์ข้อมูลที่เป็น “ภาษาพูด” ในชีวิตประจำวันของผู้พูดที่เป็นคนลาวและใช้ภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง โดยกลุ่มข้อมูลเป็นยูทูบเบอร์ (Youtuber) ชาวลาวที่มีช่องยูทูบเป็นของตนเองและเผยแพร่ไม่น้อยกว่าหนึ่งปี พวกเขาใช้ภาษาไทยในการสื่อสารในช่องยูทูบของพวกเขา ซึ่งพบว่ามีการใช้ภาษาไทยปนกับภาษาลาวอยู่เสมอ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจจะค้นหาคำตอบว่า ลักษณะข้อผิดพลาดภาษาไทยของคนลาวที่เป็นยูทูบเบอร์เหล่านี้มีลักษณะอย่างไร โดยจะวิเคราะห์ด้านการออกเสียง การใช้คำศัพท์และสำนวน

ผลการวิจัยนี้นอกจากจะแสดงให้เห็นลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทยของผู้พูดภาษาลาวที่เป็นความรู้ในทางภาษาศาสตร์แล้ว ยังสามารถสะท้อนให้เห็นว่าคนลาวสามารถใช้ภาษาไทยได้ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้ชมช่องยูทูบชาวลาวก็สามารถเข้าใจ

ภาษาไทยตามไปด้วย การวิจัยนี้ยังเป็นการส่งเสริมให้รัฐเห็นถึงค่านิยมภาษาไทยในกลุ่มประเทศอาเซียน รวมถึงอาจจะนำไปสู่การส่งเสริมการสอนภาษาไทยในกลุ่มประเทศอาเซียน เพื่อเผยแพร่ภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยแก่กลุ่มประเทศเหล่านี้ ซึ่งจะเกิดผลดีทั้งการสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศและการเข้ามาท่องเที่ยวในประเทศไทย ตลอดจนการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษาภาษาประจำชาติระหว่างกัน ที่ต้องผ่านการเรียนรู้ภาษาไทย ดังนั้น ผลการวิจัยนี้จึงเกิดประโยชน์กับการเรียนการสอนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ โดยเฉพาะชาวต่างชาติที่เป็นคนลาว เพื่อนบ้านใกล้เคียงของประเทศไทย

วัตถุประสงค์การวิจัย

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดภาษาไทยของ ยูทูบเบอร์ชาวลาวในประเด็นการออกเสียงพยัญชนะ การใช้คำศัพท์ และการใช้สำนวน

ทบทวนวรรณกรรม

การวิจัยนี้อยู่ในสาขาภาษาศาสตร์ที่สัมพันธ์กับการเรียนภาษาที่สอง (Second Language Acquisition) และสัมพันธ์กับภาษาศาสตร์ประยุกต์ (Apply Linguistics) โดยใช้แนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis / EA) ซึ่งมีนักวิชาการหลายคนได้อธิบายการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางภาษาไว้ อาทิ Bell (1981) อธิบายว่าข้อผิดพลาดทางภาษาเป็นความแตกต่างระหว่างความรู้ทางภาษา (Competence) และการแสดงออกทางภาษา (Performance) โดยข้อผิดพลาดเกิดจากความผิดพลาดในการแสดงออกทางภาษาซึ่งมีระดับของความผิดพลาดหลายระดับ Richards and Schmidt (2002: 184) ได้อธิบายการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดว่าเป็น การศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางภาษาที่เกิดขึ้นจากผู้เรียนภาษาที่สอง (second language learners) เช่นเดียวกับ Monnipha Sompong (2013) ได้อธิบายถึงลักษณะข้อผิดพลาดของการเรียนภาษาที่สอง ว่าเป็นการนำลักษณะภาษาที่หนึ่งของผู้พูดไปใช้ในภาษาที่สองและทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษา ดังนั้น การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางภาษาต้องได้มาจากการศึกษาการแสดงออกทางภาษา หรือการใช้ภาษา

ในสถานการณ์ภาษาในชีวิตประจำวัน อย่างไรก็ตาม ข้อผิดพลาดทางภาษาสามารถเกิดจากระดับความรู้ทางภาษาของผู้เรียนได้ หากผู้เรียนไม่มีความรู้ในด้านใดด้านหนึ่งเพียงพอ ทำให้ไม่สามารถใช้ภาษาได้ถูกต้อง นำไปสู่การแสดงออกทางภาษาที่ผิดพลาดจนเกิดเป็นข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาได้

การเรียนรู้ภาษานั้นอาจเรียนรู้ผ่านระบบหลักสูตรหรือการเรียนในรูปแบบที่เป็นทางการจากสถาบันการศึกษา แต่มีการเรียนรู้ภาษาที่เกิดขึ้นด้วยผู้เรียนค้นคว้าความรู้ และเรียนผิดถูกด้วยตนเองผ่านการนำไปปฏิบัติและแก้ไขข้อผิดพลาด ซึ่งเป็นการเรียนที่ไม่ผ่านระบบการเรียนในหลักสูตร ปัจจุบันการเรียนรู้ภาษาด้วยตนเอง (Self-Access Language Learning) ได้รับความนิยมแพร่หลาย เพราะมีปัจจัยสำคัญคือ การเผยแพร่ข้อมูลการเรียนรู้ภาษาด้วยตนเองด้วยวิธีการผลิตหนังสือ ตำรา การเรียนภาษา พจนานุกรม การเรียนกับเจ้าของภาษา โดยเฉพาะผ่านระบบออนไลน์จากเจ้าของภาษาทั่วโลก รวมถึงการเรียนรู้ภาษาจากวิถีชีวิตประจำวันที่ได้สัมผัสกับภาษานั้น เช่น การสื่อสารระหว่างบุคคลกับเจ้าของภาษา การฟังสื่อจากแหล่งผลิตของเจ้าของภาษาและการฝึกทักษะในโอกาสต่าง ๆ ในสถานการณ์การใช้ภาษาจริง ดังนั้น วิธีการเรียนรู้ภาษาแบบนี้จึงสามารถเกิดขึ้นได้ตลอดชีวิต

งานวิจัยนี้ใช้ทฤษฎีการแบ่งประเภทเพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของ James (1998) และ Tono (2003) โดยอ้างอิงในงานของ Monnipha Sompong (2013) ที่สังเคราะห์แนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดภาษาจาก James (1998) และ Tono (2003) ส่วนใหญ่เป็นการวิเคราะห์หาข้อผิดพลาดทางภาษาว่าอยู่ในระดับใดของการจัดระดับทางภาษาศาสตร์ เช่น ระดับเสียง ระดับคำ ระดับไวยากรณ์ และปรากฏในตำแหน่งตามชนิดของคำ ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำสรรพนาม คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ หรือคำขยาย ตลอดจนการใช้รูปแบบประโยค การเรียงลำดับคำในประโยค เพื่อค้นหาว่าผู้เรียนมีข้อผิดพลาดหรืออาจจะมีความรู้ทางภาษาไม่เพียงพอหรือไม่ชัดเจน จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการนำไปใช้ โดยประเด็นข้อผิดพลาดนี้สามารถแก้ไขได้จากการเพิ่มการเรียนรู้ให้กับผู้เรียนที่เกิดข้อผิดพลาดในประเด็นต่าง ๆ และผู้สอนต้องเตรียมการสอนเพื่อแก้ไขปรับปรุงข้อผิดพลาดนั้น ๆ

ข้อผิดพลาดด้านเสียงเกิดจากการใช้เสียงผิดพลาดซึ่งอาจจะมีสาเหตุมาจากการใช้ข้อวัวยะในการออกเสียงไม่ถูกตำแหน่ง โดยแบ่งออกตามองค์ประกอบของเสียงในแต่ละภาษา เช่น การออกเสียงพยัญชนะ สระ ผิดพลาด หรือการสลับเสียง เช่น /ล/ /ร/ ส่วนข้อผิดพลาดด้านคำ เช่น การเขียนรูปคำผิด การออกเสียงคำผิด นอกจากนี้ยังมีข้อผิดพลาดด้านความหมาย เช่น การใช้คำผิดความหมาย การใช้รูปประโยคผิดความหมาย หรือการใช้สำนวนไม่สอดคล้องกับบริบท ซึ่งประเด็นข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในระดับต่าง ๆ ทางภาษาศาสตร์ เกิดจากปัจจัยหลายประการ และอาจเกิดจากความซับซ้อนของภาษาที่เรียนและภาษาแม่ของผู้พูดได้

งานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดระหว่างภาษาไทยและภาษาลาวที่จะพบทบทวนต่อไปนี้จะนำมาใช้อธิบายผลการวิเคราะห์และการอธิบายผลการวิจัยว่าสอดคล้องกับงานวิจัยที่ผ่านมาหรือต่อยอดงานวิจัยที่ผ่านมาอย่างไร เพื่อจะเป็นประโยชน์สำหรับการสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาติที่เป็นคนลาว

งานวิจัยแรกของการเปรียบเทียบการเรียนรู้ภาษาไทยและภาษาลาว คืองานของ ชุตติมา ชมดี (2539) เรื่อง การเขียนคำควบกล้ำ /ล/ ของนักศึกษาลาวที่มาเรียนในระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย ผลการศึกษาพบว่า นักศึกษาลาวเขียนคำควบกล้ำ /ร/ และ /ล/ ในคำศัพท์ภาษาไทยผิดพลาด เนื่องจากคนไทยส่วนใหญ่ไม่นิยมออกเสียงควบกล้ำหรือออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ร/ เป็น /ล/ ทำให้คนลาวเขียนตามการออกเสียงที่ได้ยินจากคนไทย โดยสะกดคำภาษาไทยที่มีเสียงควบกล้ำ /ร/ เป็น /ล/ คิดเป็นร้อยละ 58.1 และสะกดคำภาษาไทยที่มีเสียงควบกล้ำเป็นแบบไม่มีเสียงควบกล้ำคิดเป็นร้อยละ 15.8 ผลการวิจัยของชุตติมา ชมดี นี้วิเคราะห์ได้ว่าเป็นข้อผิดพลาดแบบที่ 1 คือ การจำแนกประเภททางภาษาศาสตร์ (Linguistic category classification) โดยอยู่ในหมวดของระบบเสียง (phonology) ด้านการออกเสียงและวิเคราะห์เสียงควบกล้ำ (cluster) ซึ่งมาจากสมมติฐานด้านความแตกต่างของภาษาไทยและภาษาลาวในการออกเสียงควบกล้ำ

ต่อมา วิชา โอสถานนท์ (2541) ได้สอนภาษาลาวให้กับนักศึกษาไทยและได้พบว่าการเขียนรูปวรรณยุกต์ในภาษาลาวของนักศึกษาไทยผิดพลาดจำนวนมาก วิชา ตั้งข้อสังเกตว่าการเขียนผิดเหล่านั้นไม่ได้เกิดขึ้นอย่างไม่มีระบบ แต่เกิดจาก

ระบบความแตกต่างด้านการออกเสียงของภาษาไทยและภาษาลาวในด้านระดับเสียงวรรณยุกต์ เพราะแม้ว่าภาษาไทยและภาษาลาวจะมีจำนวนวรรณยุกต์ 5 หน่วยเสียงเท่ากัน แต่ระดับเสียงวรรณยุกต์แตกต่างกัน คนไทยจึงนำรูปการเขียนเสียงวรรณยุกต์ในคำภาษาไทยไปใช้ในการเขียนในภาษาลาวซึ่งผิดหลักการสะกดคำ ข้อค้นพบของ วริษา มีประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาลาวให้กับคนไทยเป็นอย่างมาก เพราะสามารถนำไปเน้นย้ำให้เห็นประเด็นความผิดพลาดได้ โดยเฉพาะการใช้รูปวรรณยุกต์ในหมวดหมู่อักษรต่ำภาษาไทย และอักษรต่ำในภาษาลาวที่ใช้รูปวรรณยุกต์เอกและวรรณยุกต์โทต่างกัน

ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยและภาษาลาวไม่ใช่เหตุผลข้อเดียวที่ทำให้เกิดการเขียนผิดพลาดของผู้เรียนภาษาที่สองทั้งนักศึกษาไทยและนักศึกษาลาว แต่บทความของ วีระพงศ์ มีสถาน (2542) ได้อธิบายลงไปในระบบเขียนของภาษาลาวที่ส่งผลมาจากการออกเสียงของคนลาว ในเบื้องต้นนโยบายการเขียนภาษาลาวของรัฐบาลลาวให้สามารถเขียนสะกดตามเสียงที่ตนเองออกเสียงคำนั้น ๆ ได้ เพราะเป็นช่วงระยะเวลาเริ่มต้นของการพัฒนาประเทศ สปป.ลาว มีประชาชนที่พูดภาษาต่างตระกูลกันหรือตระกูลเดียวกันแต่มีหลากหลายสำเนียง ดังนั้น การเขียนสะกดผิดพลาดตามสำเนียงการออกเสียงจึงเป็นเรื่องธรรมชาติที่จะต้องเกิดขึ้นกับการสร้างประเทศและการเรียนการสอนภาษาในช่วงแรก ผลของนโยบายการเขียนตามเสียงทำให้เกิดความลักลั่นในการเขียนสะกดที่ไม่คงที่ ทั้งในระดับพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ ดังปรากฏเห็นได้ทั่วไปในหนังสือพิมพ์ลาว หรือวารสารลาวที่เผยแพร่ บางครั้งพบการเขียนสะกดในรูปแบบดั้งเดิมก่อนการเปลี่ยนแปลงภาษาลาวครั้งสำคัญในปี ค.ศ. 1975 ดังนั้นคนลาวจึงเกิดการลอกเลียนแบบคำศัพท์ที่ตนเองเห็น หรือเขียนตามเสียงที่ท่องจำตัวเองออกเสียงทำให้เกิดความหลากหลายในการเขียนสะกดส่งผลถึงความไม่เป็นระบบของการเขียนและการสอนภาษาลาวให้ทั้งคนลาวและคนต่างชาติตามมา

งานของ สารีสา อุ่นทานนท์ (2548) ที่พบว่าภาษาลาวเป็นภาษาอาเซียนหรือภาษาต่างประเทศที่นักศึกษาลงทะเบียนเรียนจำนวนมากในแต่ละปี และมหาวิทยาลัยขอนแก่นได้เปิดการเรียนการสอนในระดับภาษาลาวเบื้องต้น ภาษาลาว

ชั้นกลาง และภาษาลาวชั้นสูง รวมถึงมีการเรียนการสอนเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรม และวรรณกรรมลาว ซึ่งพบว่าเป็นการขยายขอบเขตออกไปจากการศึกษาภาษาลาว เพื่อการสื่อสารเท่านั้น ต่อมางานวิจัยของ รัตนา จันทรเทวาร์ และ สารีสา อุ่นทานนท์ (2550) ได้วิจัยผลการเรียนรู้ภาษาลาวของนักศึกษาไทยในมหาวิทยาลัยขอนแก่น พบว่า นักศึกษามีการเขียนภาษาลาวผิดพลาดในหลายลักษณะ ได้แก่ การเขียนอักษร การเขียนคำศัพท์ และการเขียนเครื่องหมาย โดยสาเหตุสำคัญเกิดจากนักศึกษา นำลักษณะภาษาไทยหรือภาษาอีสานที่เป็นภาษาท้องถิ่นนำไปเขียนภาษาลาว เพราะเข้าใจว่ามีลักษณะเหมือนกัน ดังนั้น ลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่ต่างกัน จึงเป็นประเด็นที่นักศึกษาไทยเขียนภาษาลาวผิดพลาด

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นยังไม่ปรากฏงานวิจัยที่ศึกษา ภาษาพูด ทั้งของคนไทยและคนลาว ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงไม่มีความซ้ำซ้อนกับงานวิจัยที่ผ่านมา อีกทั้งข้อมูลที่ใช้นในงานวิจัยเป็นข้อมูลปัจจุบันและเป็นการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน (daily speech) ของยูทูบเบอร์ชาวลาว จึงทำให้ได้ข้อมูลที่เป็นธรรมชาติที่สามารถนำมาสู่การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านการแสดงออกทางภาษา (performance) ของคนลาวที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองด้วยตนเอง ผลการวิจัยนี้จะเกิดประโยชน์กับทั้งประเทศไทย โดยเฉพาะสถาบันการสอนภาษาไทยให้แก่ชาวต่างชาติหรือชาวลาว และเกิดประโยชน์กับชาวลาวที่จะได้ทราบข้อผิดพลาดและนำไปสู่การปรับปรุง และ การใช้ภาษาไทยให้ถูกต้องตามหลักภาษาและวัฒนธรรมภาษา

การออกแบบงานวิจัย

การวิจัยนี้ออกแบบให้เป็นการวิจัยคุณภาพ (qualitative research) สาขาภาษาศาสตร์วิเคราะห์ภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศของคนลาว (Thai as second language of Laos) ด้วยการเลือกข้อมูลจากสื่อสังคมออนไลน์ (social media) ประเภทยูทูบ (Youtube) ด้วยการสุ่มตัวอย่างแบบเฉพาะเจาะจง (purposive sampling) จากยูทูบเบอร์ลาว จำนวน 5 คน ที่มีช่องยูทูบเป็นของตนเองและดำเนินรายการด้วยตนเอง มีการใช้ภาษาไทยในการสื่อสารร่วมกับภาษาลาว และมีจำนวนผู้ติดตามจำนวนมากกว่า 10,000 คน จำนวน 5 ช่อง ได้แก่ 1) ช่อง TaVanh channel

2) ช่อง KhamChoun channel 3) ช่อง บ่าวสุขคนอินดี้ 4) ช่อง สุน Zero channel และ 5) ช่อง illa Share สาวลาวกุหลาบปากชัน โดยคัดเลือกตอนที่น่าสนใจเนื้อหาเกี่ยวกับประเทศไทยและประเทศลาว ช่องละ 10 คลิป รวมทั้งสิ้น 50 คลิป ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงวิเคราะห์ข้อมูลที่เป็นภาษาพูด (spoken language) โดยใช้การวิเคราะห์ตามแนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) ของ James (1998) และ Tono (2003) ที่ Sompong (2013) ได้สังเคราะห์ไว้ นอกจากนี้งานวิจัยนี้ยังวิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านวัฒนธรรมการใช้ภาษา นำเสนอผลการวิจัยด้วยวิธีพรรณนาวิเคราะห์ พร้อมแสดงตัวอย่าง

ผลการวิจัย

1) ข้อผิดพลาดด้านการออกเสียง

ผลการวิจัยนี้พบข้อผิดพลาดด้านการออกเสียง 2 ประเด็น ได้แก่ เสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว และเสียงพยัญชนะควบกล้ำ ดังนี้

1.1 ข้อผิดพลาดด้านการออกเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว

เสียงพยัญชนะในภาษาไทยและภาษาลาวมีความใกล้เคียงกันมากและมีระบบโครงสร้างคำเหมือนกัน กล่าวคือ พยัญชนะต้น+(พยัญชนะควบกล้ำ)+สระ+วรรณยุกต์+(พยัญชนะสะกด) แต่พยัญชนะต้น มีบางเสียงแตกต่างกัน เช่น ภาษาไทยมีเสียง /ร/ แต่ภาษาลาวมีเสียง /ຮ/ (ออกเสียงเหมือน /ฮ/ ในภาษาไทย) ที่เป็นเสียงปฏิกภาค (corresponding sound) ของเสียง /ร/ ในภาษาไทย ภาษาไทยมีเสียง /ซ/ ขณะที่ภาษาลาวใช้เสียง /ซ/ นอกจากนี้ภาษาลาวยังมีเสียง /ย/ (ออกเสียงเหมือน /ย/ ในภาษาไทย) และ /ຍ/ (ออกเสียงเป็นเสียง /ย/ แบบขึ้นจมูก หรือเสียงนาสิก) ขณะที่ภาษาไทย พยัญชนะ ญ และ ย ออกเสียงเหมือนกัน เป็นต้น ลักษณะความแตกต่างข้างต้น เป็นผลทำให้ยูทูบเบอร์ชาวลาวออกเสียงพยัญชนะเหล่านี้ผิดพลาด

ตัวอย่างต่อไปนี้เป็นกรการออกเสียงภาษาไทยผิดพลาดของยูทูบเบอร์ชาวลาวของหน่วยเสียงที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น โดยผู้วิจัยจะอธิบายทีละหน่วยเสียง ซึ่งจะใช้อักษรหนาและขีดเส้นใต้กำกับหน่วยเสียงที่จะอธิบาย

การออกเสียง /ร/ เป็น /ฮ/

เสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวเสียง /ร/ ในภาษาไทยกับหน่วยเสียง /ฮ/ ในภาษาลาว มักจะเกิดกับคำศัพท์พื้นฐานทั่วไปที่ภาษาไทยเขียนสะกดด้วย /ร/ ขณะที่ภาษาลาวใช้ /ฮ/ ออกเสียงเหมือน /ฮ/ ในภาษาไทย ตัวอย่างต่อไปนี้แสดงการออกเสียงผิดพลาดในเสียงปฏิภาคสองเสียงนี้

ตัวอย่างที่ 1 /ร/ เป็น /ฮ/ (สุน Zero channel: มีนาคม 2566)

...สบายดี สวัสดิ์ทุกคน คิบ(คิลิป)นี้ สุนกะจะมาแถว ๆ สีลมเนาะ ตอนนี้อยู่
ก็อยู่ที่ซอยทาลียะ นั้นเองเนาะ

สุนก็เพิ่งฮู้ว่ามีซอยแบบนี้ด้วย...อันนี้ก็จะมีอาหารญี่ปุ่น มีฮ้านขายอาหารญี่ปุ่น
เต็มเลย..มีไฟฮุงเฮือง...

ตัวอย่างข้างต้น การออกเสียง /ร/ ผิดพลาดจากภาษาไทยมาตรฐานของ
ยูทูบเบอร์ชาวลาวเกิดจากการแทรกแซงหน่วยเสียงภาษาแม่ นั่นคือ ภาษาลาว
ในการพูดภาษาไทย ในเสียงปฏิภาค /ร/ ในภาษาไทย และเสียง /ฮ/ ในภาษาลาว
ในคำต่อไปนี้

ภาษาไทยมาตรฐาน	ภาษาลาว	การออกเสียงภาษาไทย
รู้	ฮู้ (ฮู้)	ฮู้
ร้าน	ฮ้าน (ฮ้าน)	ฮ้าน
รุ่งเรือง	ฮุงเฮือง (ฮุงเฮือง)	ฮุงเฮือง

นอกจากนี้ผลการวิจัยพบว่าข้อมูลทั้งหมด 50 คลิป ไม่พบการออกเสียง /ร/
ตรงกับภาษาไทยมาตรฐานในตำแหน่งพยัญชนะต้นแต่อย่างใด อย่างไรก็ตาม
การแปรของหน่วยเสียง /ร/ เป็น /ฮ/ ซึ่งเป็นเสียงปฏิภาคสองภาษานี้เกิดขึ้นไม่บ่อยครั้งนัก
และคำศัพท์บางคำซึ่งเป็นคำเดียวกันพบว่ามีการใช้ทั้งใช้เสียง /ฮ/ / และ /ล/
ซึ่งคำศัพท์ที่ออกเสียงผิดพลาด /ร/ เป็น /ฮ/ หรือ /ล/ นั้น พบการออกเสียงเป็น /ล/
มากกว่า /ฮ/

การออกเสียง /ช/ เป็น /ซ/

เสียงพยัญชนะ /ช/ ไม่มีในภาษาลาว ดังนั้น คำศัพท์พื้นฐานของภาษาตระกูลไทที่มีอยู่ในภาษาไทยและภาษาลาวจึงออกเสียงต่างกัน หรือทั้งสองหน่วยเสียงเป็นเสียงปฏิภาคของสองภาษา ขณะที่ภาษาไทยมีทั้งเสียงพยัญชนะ /ช/ และ /ซ/ แต่ภาษาลาวมีเพียงเสียง /ซ/ คนลาวจึงไม่สามารถออกเสียง /ช/ ในภาษาไทยได้ และนิยมใช้เสียง /ซ/ แทนในคำศัพท์พื้นฐาน ตัวอย่างต่อไปนี้แสดงความแตกต่างของเสียงพยัญชนะ /ช/ และ /ซ/ ใช้ภาษาไทย กับ คำศัพท์ในภาษาลาว ดังนี้

ภาษาไทย	ภาษาลาว	ภาษาไทย	ภาษาลาว
ชา /ช/	ชา (ชา) /ซ/	ชิม /ช/	ชิม (ชิม) /ซ/
ช้าง /ช/	ช้าง (ช้าง) /ซ/	ไซ (ตกปลา) /ช/	ไซ (ไซ) /ซ/

จากตัวอย่างคำศัพท์ข้างต้นจะเห็นว่าคำศัพท์พื้นฐานที่ภาษาไทยใช้ /ช/ และ /ซ/ แตกต่างกันนั้น ในภาษาลาวทุกคำจะใช้เสียง /ซ/ ดังนั้น ลักษณะของภาษาแม่ของผู้พูดหรือภาษาลาวดังข้างต้นจึงส่งผลต่อการออกเสียง /ช/ ในคำศัพท์ภาษาไทย ดังตัวอย่างจากข้อมูลงานวิจัยต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 2 การออกเสียง /ช/ เป็น /ซ/ (KhamChunChannel: มกราคม 2566)

... ลองชิมสิ กินไว ๆ จะได้ไปขึ้นชิงข้าว ปะเดี๋ยวเขาจะไปขึ้นชิงข้าวสวรรค์กัน ปกติมีคนเดียวกะกินหลาย

อยู่เดะ แต่ว่าบได้ถ่ายเจ้าของเนาะ เพราะว่าถือกล้อง แต่มื้อนี้มีคนถ่ายให้กะเลยได้กินไซ...

ตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นว่าผู้พูดใช้ภาษาไทยสลับกับภาษาลาว การออกเสียง /ช/ ในภาษาลาวจึงน่าจะส่งผลต่อการออกเสียงภาษาไทยในคำที่มี /ช/ ดังนั้น สาเหตุของการออกเสียง /ช/ ผิดพลาดของยูทูบเบอร์ชาวลาว จึงน่าจะเกิดจากการแทรกแซงภาษาแม่ (ภาษาลาว) ในการพูดภาษาที่สอง (ภาษาไทย) (mother tongue interference) ในคำศัพท์ที่ขีดเส้นใต้ ดังนี้

ภาษาไทย	ภาษาลาว	การออกเสียงภาษาไทย
ชิม	ชิม (ຊິມ)	ชิม
ชิงช้า	ชิงช้า (ຊິງຊ້າ)	ชิงช้า
โซ	โซ (ໂຊ)	โซ

คำศัพท์ข้างต้นมีทั้งคำศัพท์ที่เป็นคำศัพท์พื้นฐานภาษาไทย เช่น ชิม ชิงช้า และ คำยืมภาษาอังกฤษ ได้แก่ โซ ซึ่งในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาลาวต้องออกเสียง โดยใช้หน่วยเสียง /ch/ หรือเหมือนหน่วยเสียง /ช/ ในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม ด้วยสาเหตุของการที่ภาษาลาวไม่มีหน่วยเสียง /ch/ ผู้พูดจึงเทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาแม่ /s/ หรือ /ซ/ ในภาษาลาวในการออกเสียง /ช/ ในภาษาไทยกับคำศัพท์ทุกคำ

นอกจากนี้ผลการวิจัยยังไม่พบการออกเสียง /ซ/ ในคำศัพท์ภาษาไทยอื่น ๆ กับยูทูปเบอร์ชาวลาวทุกคนในงานวิจัย ดังนั้น สามารถสรุปได้ว่า หน่วยเสียง /ช/ ในภาษาไทยที่ปรากฏในคำศัพท์ภาษาไทยทั้งที่เป็นภาษาไทยพื้นฐานและคำยืมภาษาต่างประเทศ ยูทูปเบอร์ชาวลาวจะออกเสียงเป็น /s/ หรือ /ซ/ ในทุกคำ อย่างไรก็ตาม การออกเสียงผิดพลาดในกรณีนี้ไม่ถือว่าการสื่อสารผิดพลาดมากนัก เพราะยังคงสามารถสื่อความหมายได้ ซึ่งอาจจะกล่าวได้ว่า หน่วยเสียง /ช/ ในภาษาไทย มีรูปแบบเป็น /ช/ ในภาษาลาว

การออกเสียง /ย/ เป็น /ย/ (เสียงขึ้นจมูกในภาษาลาว)

การออกเสียงพยัญชนะ /ย/ และ /ญ/ ในภาษาไทยมาตรฐานเป็นเสียงเดียวกัน ขณะที่ในภาษาลาวมีเสียง /ย/ (เสียงไม่ขึ้นจมูก) และ /ย/ (เสียงขึ้นจมูก) คนลาวสามารถออกเสียง /ย/ ในภาษาไทยได้ถูกต้อง กล่าวได้ว่าคนลาวมีความคุ้นชินของการออกเสียง /ย/ ในภาษาไทยเพราะตรงกับการออกเสียง /ย/ ในภาษาลาว อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยนี้ก็ยังพบว่ายูทูปเบอร์ชาวลาวยังออกเสียงทั้งสองหน่วยเสียงนี้สลับกัน ดังนั้น จึงพบการออกเสียง /ย/ ในภาษาไทยผิดพลาดเป็นเสียง /ย/ (เสียงขึ้นจมูก) ตัวอย่างต่อไปนี้จะแสดงคำศัพท์การออกเสียง /ย/ ในภาษาไทยผิดพลาดโดยการให้เสียง /ย/ (เสียงขึ้นจมูก)

ตัวอย่างที่ 3 การออกเสียง /ย/ เป็น /ย/ (เสียงขึ้นจมูกในภาษาลาว
แทนเสียงด้วยอักษร ญ ในข้อมูลตัวอย่าง) (KhamChunChannel: มกราคม 2566)

...ขนาดมือนี่เป็นวันจันทร์เนาะ คนกะหลาย...ญิงถ้าเป็นวันเสาร์อาทิตย์ญิง
จะหลายเนาะ ถ้าอยากมาเที่ยวกะมาได้เนาะ เพ็นจัดงานแต่วันที่ 27 มกรา ถึง 19
กุมภาพันธ์ เนาะ ...มีเครื่องเล่นหลายมากมายญาวไปถึงฝั่งทางนั้น

ตัวอย่างการพูดของยูทูบเบอร์ลาวข้างต้นจะพบคำศัพท์ภาษาไทยที่ออกเสียง /
ย/ เป็นเสียง /ย/ (เสียงขึ้นจมูก) สาเหตุเกิดจากการแทรกแซงภาษาแม่ในการพูดภาษา
ที่สองในคำศัพท์ที่ขีดเส้นใต้ ดังนี้

ภาษาไทย	ภาษาลาว	การออกเสียงภาษาไทย
ยิง	ญิง (ยิง)	ญิง
ยาว	ญาว (ยาว)	ญาว

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นถึงการออกเสียงพยัญชนะภาษาไทย /ย/ ด้วยการแทนเสียง /ย/ ในภาษาลาวซึ่งเป็นเสียงขึ้นจมูก ซึ่งการออกเสียงผิดพลาดนี้เกิดจากลักษณะสัทศาสตร์ของเสียงพยัญชนะที่ใกล้เคียงกัน หรือเกิดจากการแทรกแซงการออกเสียงพยัญชนะในภาษาแม่ เป็นการเกิดขึ้นแบบไม่สมัครใจ เพราะคำศัพท์คำเดียวกันพบว่า ยูทูบเบอร์บางคนออกเสียงแตกต่างกัน ทั้งสามารถออกเสียงถูกต้องและไม่ถูกต้อง ตามความสะดวกในการใช้ภาษา หรือความระมัดระวังการใช้คำศัพท์ในแต่ละครั้ง อีกทั้งการออกเสียงผิดพลาดในเสียงพยัญชนะ /ย/ นี้ไม่ทำให้การสื่อความแตกต่างออกไป เพราะยังคงเข้าใจความหมายของคำศัพท์เหล่านั้นได้

1.2 ข้อผิดพลาดด้านการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ

พยัญชนะควบกล้ำ ในภาษาไทยมีจำนวน 3 เสียง ได้แก่ /ร/ /ล/ และ /ว/ ขณะที่ภาษาลาวมีเพียง 1 เสียง ได้แก่เสียง /ว/ นอกจากนี้ภาษาลาวที่มีเสียงพยัญชนะต้นควบกล้ำกับ /ว/ ปรากฏกับพยัญชนะต้นได้หลายตัวมากกว่าภาษาไทย เช่น /งว- / /ฮว- / /ชว- / อย่างไรก็ตาม หน่วยเสียงเหล่านี้อาจจะไม่มีอิทธิพลต่อการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำในภาษาไทย หรือการไม่ออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำบางเสียง เช่น /ร/

ตามความนิยมการพูดภาษาไทยของคนไทยที่มักจะไม่นอกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ร/ และ /ล/ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 3 การไม่นอกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /-ร-/ (Tavanh Channel: มีนาคม 2566)

... ตอนนี้น้องตะวันก็มาอยู่ที่สถานีลดไฟฟ้าห้าแยกลาดพร้าว แล้วเนาะ จะพาน้องชายเพื่อนไปขึ้นรถไฟพร้าว เป็นคั้งแลกละ มาเบ๊งว่าจะตื่นตื่นบ่นเนาะ...

ภาษาไทย	ภาษาลาว	การออกเสียงภาษาไทย
/-ร-/	/-/	/-/
พร้าว	พร้าว (พร้าว)	พร้าว
คั้ง	คั้ง (คั้ง)	คั้ง

การไม่นอกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ร/ ในภาษาไทยของคนไทยส่งผลให้คนต่างชาติที่เรียนภาษาไทย เกิดการเลียนแบบเพราะบางคนไม่มีทักษะการเขียน จึงไม่ทราบว่าคำใดมีเสียงควบกล้ำ /ร/ แต่อาศัยการจดจำคำศัพท์และการออกเสียงจากคนไทย อีกทั้งในภาษาลาวไม่มีหน่วยเสียงควบกล้ำนี้ ดังนั้น ทั้งสองปัจจัยจึงส่งผลต่อการออกเสียงผิดพลาดของยูทูบเบอร์ ซึ่งไม่ส่งผลต่อการเข้าใจความหมายของคำศัพท์แต่อย่างใด

ตัวอย่างต่อไปนี้เป็นข้อผิดพลาดการไม่นอกเสียงควบกล้ำ /ล/ ของคนลาว ซึ่งภาษาลาวไม่มีหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ล/ เช่นกัน ดังนั้นจึงส่งผลให้เกิดการเทียบเคียงการออกเสียงคำศัพท์ภาษาไทยในคำที่มีหน่วยเสียงควบกล้ำ/ล/ ด้วยการไม่นอกเสียงนี้ ดังนี้

ตัวอย่างที่ 4 การไม่นอกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /-ล-/ (Illa Share สาวลาว ปากซัน: ธันวาคม 2565)

... บรรยาอากาศดีมากเลยทุกคน ดงนี้เราก็เข้าเส้นทางทางไปเจดีย์ พิพิธภัณฑสถานหลวงตามหาบัว ยอดปลายก็

จะเป็นสีเหลืองทอง .. วันนี้น้องก็พาดไม่ได้เข้าชม เพราะว่ามันเลยเวลาไปแล้ว น้องถ่ายไว้ให้ทุกคนเนาะ...

ตัวอย่างข้างต้นไม่พบการออกเสียงควบกล้ำ /ล/ ในคำศัพท์ภาษาไทยทุกคำที่ต้องมีหน่วยเสียงควบกล้ำ /ล/ ดังคำศัพท์ต่อไปนี้

ภาษาไทย	ภาษาลาว	การออกเสียงภาษาไทย
ปลาย	ปาย (ປາຍ)	ปาย
พลาด	พาด (ພາດ)	พาด

การไม่ออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ล/ เกิดขึ้นกับคนไทยโดยทั่วไปเช่นเดียวกับการไม่ออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ร/ ของคนไทย ดังนั้น สาเหตุนี้ที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้นจึงเกิดขึ้นกับการไม่ออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ล/ ในคำศัพท์ภาษาไทยมาตรฐานเช่นเดียวกัน อย่างไรก็ตาม ความผิดพลาดของการไม่ออกเสียงควบกล้ำ /ล/ นี้ไม่ทำให้เกิดการตีความหมายผิดพลาดมากนัก เพราะยังสามารถเข้าใจความหมายได้หรือเกิดการตีความจากบริบทใกล้เคียง เช่น คำว่า “พลาด” ในภาษาไทย แม้ว่าจะไม่ออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /ล/ เป็นคำว่า “พาด” ซึ่งเป็นคำกริยาเช่นเดียวกับคำว่า “พลาด” แต่บริบทแวดล้อมก็สามารถให้เข้าใจความหมายของการออกเสียงคำศัพท์ภาษาไทยผิดพลาดข้อนี้ได้

ผลการวิจัยข้อผิดพลาดด้านการออกเสียงพยัญชนะของคนลาวข้างต้นสามารถสรุปได้ว่าเกิดจากสาเหตุ 3 ประการ คือ 1) การแทรกแซงภาษาแม่ คือ การใช้หน่วยเสียงในภาษาแม่ที่ใกล้เคียงกับการออกเสียงภาษาไทย 2) การเทียบเคียงคำศัพท์ภาษาแม่ คือ การออกเสียงคำศัพท์ภาษาไทยด้วยการเทียบเคียงจากคำศัพท์ภาษาลาว และ 3) การเลียนแบบการออกเสียงคำศัพท์ของคนไทย เช่น การไม่ออกเสียงควบกล้ำ /ร/ และ /ล/

อย่างไรก็ตาม ข้อสันนิษฐานการออกเสียงภาษาไทยผิดพลาดของยูทูบเบอร์ชาวลาวอาจจะเกิดจากสาเหตุหลายประการข้างต้นร่วมกัน แต่ประเด็นข้อค้นพบที่น่าจะเชื่อได้ว่าเป็นสาเหตุสำคัญ คือ การแทรกแซงภาษาแม่ในการพูดภาษาไทยทั้งระดับหน่วยเสียง ระดับคำศัพท์และสำนวน ดังจะกล่าวในหัวข้อต่อไป

2) ข้อผิดพลาดด้านการใช้คำศัพท์ และสำนวน

2.1 การใช้คำศัพท์

ภาษาลาวและภาษาไทยเป็นภาษาในตระกูลเดียวกัน จึงมีคำศัพท์ร่วมเชื้อสาย (cognate) จำนวนมากที่มีการออกเสียงคล้ายกันและมีความหมายใกล้เคียงกันหรือมีความหมายเดียวกัน ดังนั้น ผลการวิจัยนี้จึงพบว่ายูทูบเบอร์ชาวลาวนำคำศัพท์ภาษาลาวมาใช้ในการพูดภาษาไทย นอกจากนี้การพูดภาษาไทยสลับกับภาษาลาวตลอดเวลาของยูทูบเบอร์ทุกคนนั้น ทำให้เกิดความสับสนในการใช้คำศัพท์ทั้งสองภาษาได้ โดยเฉพาะในคำศัพท์ที่ใช้แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาลาว

นอกจากนี้อิทธิพลของภาษาไทยที่มีต่อคนลาวผ่านการรับชมสื่อจากประเทศไทย โดยเฉพาะโทรทัศน์ช่องยูทูบของคนไทย และสื่อออนไลน์ต่าง ๆ ทำให้คนลาวจำนวนมากเกิดการเรียนรู้ภาษาไทยผ่านการรับสื่อเหล่านั้น คนลาวจึงมีทักษะภาษาไทยทั้งการฟังและการพูด แต่เมื่อต้องมาใช้ภาษาไทยในสถานการณ์จริงจึงเกิดความสับสนและเกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำศัพท์ที่แตกต่างกันได้

ผลการวิจัยจะนำเสนอในตัวอย่างซึ่งแบ่งออกตามชนิดของคำที่เกิดการใช้คำศัพท์ผิดพลาดในแต่ละตัวอย่าง และจะอธิบายความได้แต่ละตัวอย่าง ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 5 ข้อผิดพลาดการใช้คำสรรพนาม (IIIa สาวลาวถูกลาบปากชั้น: กุมภาพันธ์ 2566)

... น้องมาในช่วงที่เพิ่นกะลั้งบับปุงตลาดนะคะ อันนี้จะเป็นโค่งเก่าเภา
แล้วเพิ่นก็ม้างลง อันนี้แม่นยัง กลัวยนวล บ่เคยเห็นเลย...

ตัวอย่างที่ 6 ข้อผิดพลาดการใช้ คำสรรพนาม (บ่าวสุขชนอินดี้: กุมภาพันธ์ 2566)

... ปะ ตอนนีเหาสิเดินทางไปสนามบินนะะ ตอนนีเาก็ได้เดินทางมาถึง
สนามบินแล้วพี่น้อง มาถึงแล้ว

อุบลลาดชะธานีแอร์พอร์ต อินเตอร์เนชั่นแนล แอร์พอร์ต...

ผลจากการค้นพบนี้แสดงให้เห็นว่าแม้ว่ายูทูบเบอร์จะใช้ภาษาไทยและคำศัพท์ภาษาไทยได้อย่างคล่องแคล่ว แต่ยังคงพบข้อผิดพลาดด้านการใช้คำศัพท์ รวมถึงคำสรรพนามซึ่งเป็นคำที่คนลาวใช้อย่างแพร่หลาย และนำมาใช้ในการพูดภาษาไทยสลับกับภาษาลาว เช่น คำว่า “น้อง” เป็นคำสรรพนามในภาษาลาวที่ใช้โดยทั่วไปใช้กับเพศชายและเพศหญิงและทุกระดับอายุ โดยเฉพาะกลุ่มอายุน้อย รวมถึงการใช้เป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 ของวัยรุ่นเพศหญิงที่เป็นยูทูบเบอร์ใช้เรียกตัวเองเมื่อสื่อสารบนช่องยูทูบของพวกเขา เพราะการใช้คำสรรพนาม “น้อง” ถือเป็นความสุภาพและให้เกียรติกับผู้ชมรายการ

เมื่อต้องพูดภาษาไทยสลับกับภาษาลาวผู้พูดจึงนำคำสรรพนามว่า “น้อง” มาใช้เรียกตนเองในภาษาไทยตามไปด้วย ซึ่งในบริบทเดียวกันนี้ในภาษาไทยนิยมใช้คำสรรพนามว่า “ฉัน” “ผม” “เรา” หรือใช้คำเรียก “ชื่อเล่น” ตนเองแทนคำสรรพนามบุรุษที่ 1 เช่นเดียวกับคำว่า “เพื่อน” ในภาษาลาว ทำหน้าที่เป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ได้ โดยในภาษาลาวการใช้คำศัพท์คำนี้จะแปลความหมายตามบริบทของการสื่อสาร โดยในบริบทของตัวอย่างที่ 5 คำว่า “เพื่อน” ทำหน้าที่เป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 3 หมายถึง “เขา” ในขณะที่คำว่า “พี่น้อง” ในตัวอย่างที่ 6 เป็นการใช้คำสรรพนามเรียกผู้ชมรายการ ซึ่งในภาษาลาวสรรพนามคำนี้นิยมใช้โดยทั่วไปและเป็นบุรุษสรรพนามพหูพจน์บุรุษที่ 3 ได้ด้วย แต่ในตัวอย่างที่ 6 นี้ผู้พูดใช้คำว่า “พี่น้อง” เพื่อแทนผู้ชมรายการ ซึ่งคำว่า “พี่น้อง” ในภาษาไทยสื่อความหมายได้ในระดับหนึ่งแต่คำนี้ไม่เป็นที่นิยมในการพูดภาษาไทยมาตรฐาน ขณะที่นิยมใช้ในภาษาไทยถิ่นอีสานซึ่งตามความนิยมของคนไทย จะใช้คำว่า “ทุกคน” แทนคำว่า “พี่น้อง” อย่างไรก็ตาม คำว่า “พี่น้อง” สามารถสื่อสารได้ในระดับที่ไม่เป็นทางการได้และสื่อความหมายได้

ดังนั้น ข้อผิดพลาดของการใช้คำสรรพนามข้างต้น เกิดจากการนำคำสรรพนามในภาษาลาวซึ่งเป็นภาษาแม่มาใช้ในการสื่อสารภาษาไทย ก่อปรกับการพูดสลับภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษาลาวอยู่ตลอดเวลา การนำเสนอเนื้อหาในยูทูบด้วยแล้ว ยิ่งทำให้ผู้พูดเกิดความสับสนและไม่สามารถแยกการใช้คำสรรพนามในภาษาไทยและภาษาลาวออกจากกันได้ รวมถึงเป็นความคุ้นชินกับการใช้คำสรรพนามในภาษาลาว ดังนั้นปรากฏการณ์การเกิดการนำคำศัพท์ภาษาลาวมาใช้ในการพูดภาษาไทยจึงเกิดขึ้น

กับยูทูปเบอร์ได้ นอกจากคำสรรพนามแล้ว ผลการวิจัยนี้ยังพบว่าผู้พูดใช้คำนามผิดพลาด โดยพบทั้งคำนามทั่วไปและคำนามที่อยู่ในบริบทของการเปรียบเทียบดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 7 ข้อผิดพลาดการใช้ คำนาม (Illa Share สาวลาวกุหลาบปากซัน : กุมภาพันธ์ 2566)

... ถ้าน้องเดินทางไปจังหวัดไหน น้องก็จะไปให้พี่จังหวัดนั้นนะ เพื่อว่าจะได้เป็นสิลิมงคูน เดินทางปลอดภัย ตั้งแต่น้องทำยูทูปน้องก็ได้เดินทางไ...

คำศัพท์ในตัวอย่างที่ 7 คำว่า “สิลิมงคูน” (สิลิมงคูน) ในภาษาลาว มีการออกเสียงใกล้เคียงกับคำว่า “สิริมงคล” ในภาษาไทย ดังนั้น ยูทูปเบอร์จึงใช้คำภาษาลาวในการพูดภาษาไทย ซึ่งตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นถึง การแทรกแซงภาษาแม่ในการพูดภาษาไทยซึ่งถือว่าเป็นภาษาที่สอง อย่างไรก็ตาม ไม่สามารถสรุปได้ว่าข้อผิดพลาดในการใช้คำศัพท์ภาษาลาวเหล่านี้เกิดจากปัจจัยการไม่ทราบภาษาไทยใช้คำศัพท์คำใด หรือเกิดจากความตั้งใจใช้คำศัพท์ในภาษาแม่ซึ่งมีการออกเสียงใกล้เคียงกันและสามารถสื่อสารกันได้

ตัวอย่างที่ 8 ข้อผิดพลาดการใช้ คำกริยา (Tavanh Channel: มกราคม 2566)

... ให้เพิ่มย่างก่อนแล้วค่อยไป ตอนนี้อะก็มาพ้อแล้ว พ้อแล้วเนาะล้านเข้าชุดไทย เห็นเพื่อนแต่ง

ชุดไทยงามหลาย เลยอยากลิแต่่งคือเพื่อน เดินตากแดดจนดำหมดแล้วนี่เลยเนาะมาเข้าชุดไทย

ตัวอย่างที่ 9 ข้อผิดพลาดการใช้ คำกริยา (ป่าวสุขคนอินดี้: กุมภาพันธ์ 2566)

...มือนี่สมาถัรับญาตืออยู่ฝั่งไทย เพื่อนมาจากศรีสะเกษเนาะพี่น้อง เพื่อนมาเป็นคั้งแลกละเนาะพี่น้อง

ตอนนี้เฮาก็ลือถ่าอยู่หน้าโลงแลม ต้องมาลัดเอาอยู่เ็น้อย่างเดียว เดินทางมายามเป็นคั้งแลกละเนาะ...

คำศัพท์ที่เป็นคำกริยาในภาษาไทยที่ยูทูปเบอร์ชาวลาวยืมผิดพลาดส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ที่ใช้คำต่างกันหรือออกเสียงใกล้เคียงกัน เช่น ในตัวอย่างที่ 8 คือ คำว่า “ย่าง”

(ย่าง) แปลว่า “เดิน” ในภาษาไทย และคำว่า “พ้อ” (ພໍ) แปลว่า “พบ” ในภาษาไทย การพูดภาษาไทยสลับกับภาษาลาวและการพูดต่อเนื่องทำให้เกิดการใช้คำศัพท์ภาษาแม่ในการพูดภาษาไทย เช่นเดียวกับคำกริยาในตัวอย่างที่ 9 คำว่า “ล่อถ้ำ” (ລໍ່ຖ້ຳ) แปลว่า “รอ” และ “ยาม” (ຢາມ) แปลว่า “เยี่ยม” ในภาษาไทย ซึ่งยูทูบเบอร์นำมาพูดในภาษาไทย ซึ่งเกิดจากการแทรกแซงคำศัพท์ในภาษาแม่ และการไม่ทราบคำศัพท์ภาษาไทยหรือหากทราบอาจจะเกิดความสับสนในการใช้คำศัพท์ภาษาลาวจึงเกิดการใช้คำศัพท์ภาษาลาวในการพูดสลับไปมาทั้งภาษาไทยและภาษาลาว

ตัวอย่างที่ 10 ข้อผิดพลาดการใช้ คำลงท้าย (KhamChoun channel: มีนาคม 2566)

... ส่วนหลายเขาเห็นแต่เป็นชาวต่างชาติ**เนาะ** เพ็นฮิตกันมาใส่ชุดไทย **เนาะ**พี่น้อง ล้วนนี้น่าสนใจ

เป็นเอกลักษณ์ของไทย นั่นคือช้าง**เนาะ** นั้นลุดตักตักเห็นไหม **เนาะ** สามล้อ สามล้อ...

ตัวอย่างข้างต้นเป็นข้อผิดพลาดด้านการใช้คำลงท้ายภาษาลาวในการพูดภาษาไทย โดยการใช้คำว่า “เนาะ” (ເນາະ) ที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “นะ” ในภาษาไทย ซึ่งคำว่า เนาะ เป็นคำลงท้ายที่ไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงความหมายหรือการเพิ่ม-ลด อารมณ์ความรู้สึกมากนัก แต่เป็นคำลงท้ายที่คนลาวทั่วไปนิยมใช้ในการพูด และสามารถใช้ได้กับทุกเพศ ทุกกลุ่มอายุ และทั้งในระดับทางการและไม่เป็นทางการ อย่างไรก็ตาม หากพิจารณาตามวัฒนธรรมทางภาษาของลาวแล้ว การใช้คำลงท้าย “เนาะ” นี้ทำให้สื่อถึงคุณภาพหรือการมีทางเสียงในการสนทนา ดังนั้น ยูทูบเบอร์ชาวลาวทั้งเพศชายและเพศหญิงจึงสามารถใช้คำลงท้ายคำนี้ได้ แม้ว่าการใช้คำว่า “เนาะ” จะเป็นข้อผิดพลาดในการพูดภาษาไทยด้วยการนำคำศัพท์จากภาษาแม่มาใช้ อย่างไรก็ตาม การสื่อสารของยูทูบเบอร์ส่วนใหญ่เป็นการพูดสลับภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษาลาว ดังนั้น การใช้คำลงท้าย “เนาะ” จึงเกิดขึ้นได้

2.2 การใช้สำนวน

ผลการวิจัยนี้พบว่าข้อผิดพลาดในการใช้สำนวนของยูทูบเบอร์ชาวลาวมีไม่มากนัก ดังตัวอย่างต่อไปนี้ที่แสดงให้เห็นการใช้สำนวนในการสื่อสารบนช่องยูทูบ และยังคงย้ำให้เห็นว่าการพูดภาษาไทยของยูทูบเบอร์เหล่านั้นยังคงใช้การสลับภาษาระหว่างภาษาลาวและภาษาไทยตลอดการนำเสนอ ดังนั้น ปรากฏการณ์การแทรกแซงภาษาแม่ในภาษาไทยจึงเกิดขึ้นได้ รวมถึงการใช้ภาษาในระดับสำนวน

ตัวอย่างที่ 11 ข้อผิดพลาดการใช้สำนวน (illa Share สาวลาวภูทาบปากซัน: มกราคม 2566)

...ตอนนี้ออกมาจากอุดรประมาณ แปดโมงครึ่งเนาะ หลือปะมานเก้าโมงยัง ตอนนี้ก็ฮอดบึงกาฬแล้ว เบิ่งเวลาตอนนี้ก็หกโมงครึ่ง..มาวะปั้มน้ำมัน...

การบอกเวลาในภาษาไทยและภาษาลาวมีความแตกต่างกันภาษาลาวนับเวลาตามตะวันตกซึ่งได้รับอิทธิพลจากการเคยอยู่ภายใต้อาณานิคมของฝรั่งเศส เช่น เวลา 11.00 p.m. คนลาวนิยมบอกเวลาเป็น 11 โมงแลง และบอกเวลา 11.00 a.m. ว่าเป็นเวลา 11 โมงเช้า เป็นต้น ขณะที่ประเทศไทยนิยมบอกเวลาเป็น ชั่วโมง และ ชั่วโมงเช้า ตามลำดับ นอกจากนี้ยังบอกเวลาเหมือนตะวันตก คือ การบอกเวลาก่อน 15 นาทีจะถึงเวลาที่ตรงชั่วโมง หรือบอกเวลาว่าผ่านไปแล้ว 15 นาที หลังจากชั่วโมงตรง เช่น 9.45 น. ภาษาลาวจะเรียกว่า “สิบโมงยัง” และ 9.15 น. จะเรียกว่า “เก้าโมงปาย” ดังนั้น วัฒนธรรมทางภาษาเกี่ยวกับการบอกเวลาที่แตกต่างจากภาษาไทยดังกล่าวนี้ ส่งผลให้เกิดการนำสำนวนบอกเวลาดังกล่าวเข้ามาใช้ในการพูดภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 12 ข้อผิดพลาดการใช้สำนวน (บ่าวสุชนอนิด: มกราคม 2566)

...เมื่อวานเราไปไหว้วัดไฮ้ไ้กัน ขอพรให้อยู่ดีมีเฮ สุขภาพแข็งแรง มีเงินมีคำ ตอนนีก็มาวะ

เที่ยวทะเลกัน ตอนนีเฮาอยู่ไ้กัน อยู่ทีอำเภอขอมม จังหวัดนครศรีธรรมราช...

สำนวนหรือกลุ่มคำเป็นการใช้ถ้อยคำที่ตกทอดมาจากวัฒนธรรมทางภาษา ซึ่งนิยมสืบทอดกันต่อมาทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน ตัวอย่างที่ 12 ข้างต้นผู้พูดใช้สำนวน “อยู่ดีมีเฮ” “มีเงินมีคำ” ซึ่งทั้งสองสำนวนเป็นสำนวนภาษาลาวที่มี

ความใกล้เคียงกับภาษาไทย คือ “อยู่เย็นเป็นสุข” “มีเงินมีทอง” ดังนั้น ตามตัวอย่างนี้ จึงน่าจะกล่าวได้ว่ายูทูบเบอร์ใช้สำนวนลาวในการพูดภาษาไทย

ผลการวิจัยนี้ค้นพบว่าการใช้สำนวนภาษาลาวในการพูดภาษาไทยนั้น เกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ โดยการนำสำนวนภาษาลาวมาใช้ในการพูดภาษาไทย ซึ่งลักษณะข้อผิดพลาดนี้สืบเนื่องจากการพูดภาษาไทยและภาษาลาวสลับกัน ตลอดการพูดในการนำเสนอเนื้อหา ดังนั้น จึงเกิดการใช้สำนวนภาษาลาวในการพูดภาษาไทยได้

สรุปผล อภิปรายผล ข้อเสนอแนะ

1. สรุปผล

ผลการวิจัยข้อผิดพลาดการใช้ภาษาไทยของยูทูบเบอร์ชาวลาว พบว่า ยูทูบเบอร์ชาวลาวมีข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทยทางด้านการออกเสียงพยัญชนะต้น เดี่ยวและพยัญชนะควบกล้ำ การใช้คำศัพท์ และการใช้สำนวน ซึ่งเกิดจากปัจจัยหลัก 4 ประการ ได้แก่

1) การแทรกแซงภาษาแม่ คือ การใช้หน่วยเสียงในภาษาแม่ที่ใกล้เคียงกับการออกเสียงภาษาไทย

2) การเทียบเคียงคำศัพท์ภาษาแม่ คือ การออกเสียงคำศัพท์ภาษาไทย ด้วยการเทียบเคียงจากภาษาลาว

3) การเลียนแบบการออกเสียงคำศัพท์ของคนไทย เช่น การไม่ออกเสียงควบกล้ำ รล

4) การไม่ทราบคำศัพท์และสำนวนภาษาไทยจึงใช้สำนวนภาษาแม่ของตนเอง นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่าปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดการออกเสียง การใช้คำศัพท์ หรือการใช้สำนวนภาษาลาวในการพูดภาษาไทย เกิดจากการพูดสลับภาษา (language switching) ระหว่างภาษาไทยและภาษาลาวตลอดการนำเสนอเนื้อหา ดังนั้น ผู้พูดจึงอาจจะขาดความระมัดระวังในการใช้ภาษาไทยทำให้เกิดความผิดพลาด

2. อภิปรายผล

แม้ว่าผลการวิจัยนี้จะพบข้อผิดพลาดการใช้ภาษาไทยของยูทูปเบอร์ชาวลาว อย่างไรก็ตาม ข้อผิดพลาดนั้นอาจจะไม่ใช่ข้อผิดพลาดที่ส่งผลต่อการสื่อสารมากนัก เนื่องจากภาษาไทยและภาษาลาวมีลักษณะใกล้เคียงกัน รวมถึงมีคำศัพท์ที่ออกเสียงและความหมายใกล้เคียงกัน ดังนั้น การออกเสียงพยัญชนะผิดพลาด การใช้คำศัพท์และสำนวนผิดพลาด แต่ยังสามารถสื่อสารความหมายได้ เนื่องจากปัจจัยความใกล้เคียงกันของทั้งสองภาษาข้างต้น

นอกจากนี้กลุ่มผู้รับชมรายการทางช่องยูทูปส่วนใหญ่เป็นคนลาว ซึ่งโดยทั่วไปคนลาวส่วนใหญ่สามารถฟังภาษาไทยเข้าใจได้ ดังนั้น การพูดภาษาไทยด้วยเสียงพยัญชนะภาษาลาว และการใช้คำศัพท์และสำนวนในภาษาลาว จึงไม่ทำให้เกิดความเข้าใจผิดต่อการสื่อสาร ทั้งนี้การสื่อสารในการนำเสนอเนื้อหาตลอดรายการผู้พูดมักจะใช้การพูดแบบสลับภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษาลาวตลอดเวลา ดังนั้น จึงเป็นปกติที่จะเกิดการแทรกแซงอิทธิพลของภาษาลาวซึ่งเป็นภาษาแม่ที่ตนเองใช้อยู่ประจำและนำมาใช้ในการสื่อสารแบบสลับภาษาในการพูดภาษาไทย อย่างไรก็ตาม การใช้ภาษาไทยของยูทูปเบอร์ชาวลาวส่วนใหญ่เน้นใช้เพื่อแสดงให้เห็นทักษะภาษาไทยของตนเอง และเพื่อเป็นความสอดคล้องกับการใช้ภาษาของคนไทย เพราะยูทูปเบอร์จะนำเสนอเนื้อหาโดยเดินทางไปในสถานที่สำคัญทางการท่องเที่ยวของประเทศไทย โดยเฉพาะกรุงเทพฯ และเมืองเศรษฐกิจทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ดังนั้น การใช้ภาษาไทยในระหว่างการเดินทาง และการเข้าไปในสถานที่ต่าง ๆ ดังกล่าวจะทำให้ผู้พูดไม่มีความแตกต่างจากคนไทยโดยทั่วไปที่อยู่ในบริเวณนั้น ๆ

การพบข้อผิดพลาดในงานวิจัยนี้จะเกิดประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศให้แก่คนลาว เพื่อให้มุ่งพัฒนาทักษะภาษาไทย โดยเฉพาะจากปัจจัยที่เป็นสาเหตุของข้อผิดพลาดด้านการเลียนแบบการออกเสียงคำศัพท์ของคนไทย เช่น การไม่ออกเสียงควบกล้ำ /ร/ และ /ล/ นำไปสู่การเลือกสื่อในการสอนหรือการออกเสียงของผู้สอนที่ต้องระมัดระวังการออกเสียง /ร/ และคำควบกล้ำให้ชัดเจน นำไปสู่ตัวอย่างที่ดีให้กับผู้เรียนชาวลาว นอกจากนี้ปัจจัยอีกประการหนึ่งคือการใช้คำศัพท์และสำนวนที่แตกต่างกันระหว่างภาษาลาวและภาษาไทย นำไปสู่

การเรียนการสอนที่เน้นย้ำให้ผู้เรียนได้รับรู้และเข้าใจถึงความแตกต่างนี้ เพื่อนำไปสู่การใช้ให้ถูกต้องต่อไป ด้วยว่าหากคนลาวมีความรู้ด้านการออกเสียง การใช้คำศัพท์ และสำนวนภาษาไทยอย่างถูกต้อง จะทำให้เกิดการเรียนรู้แก่ผู้ชมรายการชาวลาว และเป็นประโยชน์ต่อการเข้ามาท่องเที่ยวหรือมาศึกษาในประเทศไทย รวมถึงการทำธุรกิจกับชาวไทย

3. ข้อเสนอแนะ

- 1) ควรมีการศึกษาประเด็น “การสลับภาษาไทยและภาษาลาว”
- 2) ควรมีการศึกษาประเด็น “การใช้ภาษาไทยในภาษาลาว”
- 3) ควรมีการศึกษาประเด็น “การสังเคราะห์ประเด็นเนื้อหาของยูทูบเบอร์ลาวเกี่ยวกับประเทศไทย”

เอกสารอ้างอิง

- ชุติมา ชมดี. (2539). การเขียนคำควบกล้ำ (ล) ของนักศึกษาลาว. *วารสารภาษาและภาษาศาสตร์*. 15: 59-65.
- รัตนา จันทรเทียร. (2552). สถานภาพการศึกษาภาษาลาวของคนไทย. *วารสารสังคมลุ่มน้ำโขง*. 5(2): 109-137.
- รัตนา จันทรเทียร. (2554). การสัมผัสภาษา: ภาษาไทยและภาษาลาวของคนลาว. *วารสารสังคมลุ่มน้ำโขง*. 7(3): 121-134.
- รัตนา จันทรเทียร และ สาริสา อุ่นทานนท์. (2550). ข้อผิดพลาดการเขียนภาษาไทยของนักศึกษามหาวิทยาลัยขอนแก่น. *วารสารสังคมลุ่มน้ำโขง*. 3(2): 127-147.
- รัตนา จันทรเทียร. (2560). *พัฒนาการภาษาลาว*. ขอนแก่น: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- วิรัช โอสถานนท์. (2541). การเขียนสะกดคำบางกลุ่มในภาษาลาวที่ใช้ไม่เอกและไม่โดดเด่นจากภาษาไทย. *วารสารภาษาและภาษาศาสตร์*. 16: 31-37.
- วิภาวรรณ อยู่เย็น. (2540). เปรียบเทียบภาษาไทยและภาษาลาว: ข้อผิดพลาดของนักศึกษาในการใช้ภาษาไทย. *วารสารเกษตรศาสตร์ สาขาสังคมศาสตร์*. 18: 172-183.

- วีระพงศ์ มีสถาน. (2542). สถานภาพอักษรวิีลาว. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม*. 18: 19-27.
- สาริสา อุันทานนท์. (2548). สถานภาพการเรียนการสอนภาษาลาว. *ภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยขอนแก่น. มนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์*. 23(1): 18-33.
- Cook, V. (2003). *Effect of Second Language on the First*. Clevedon: Multilingual Master.
- Bell, R.T. (1981). *An introduction to applied linguistics*. London: B.T. Batsford
- Enfield, Nick J. (2002). How to Define 'Lao' 'Thai' and 'Isan' Languages? : A View from Linguistic Science. *Thai Culture*. 12(1): 62-66.
- James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. London: Longman.
- Monnipha Sompong. (2013). Error Analysis. *Thamasat Review*. 16(2):109-127.
- Richards, J. C. and Schmidt, R. (2002). *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Pearson Education Limited. London: Longman.
- Tono, Y. (2003). Learner corpora: Design, development and applications. *Proceedings of the corpus linguistics 2003 conference*. Lancaster, United Kingdom, 28-31, March, 800-809.
- Zalfadli A.A; Bukhari D. and Syafira Y. (2019). Second language interference towards language Use of Japanese learners. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*. 4(1): 159-176.